

## Дѣйствіе первое.

Еще до раскрытія занавѣсы чувствуется, что предстоит нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителемъ обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додога — какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзбой, позолотой и красками, причѣмъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додоговѣ народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты закрывается рядомъ приземистыхъ отопбковъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрятъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы отолпны съ нагроможденными другъ на друга теремами и вышними садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на наразцовомъ полу, отчего осталпная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ влпзъ наружная лѣстница. У входа отойтъ соплъкъ и толстые тяжелооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькають, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полуругомъ бояре, степенные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павильными перьями, воссѣдаетъ самъ царь Додогъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облачпкѣ. По обѣимъ бокамъ метерпильные царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полякнъ.

## Acte Premier.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodon, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodon, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en falence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodon, couronné en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphron et Gvidon. Parmi les conseillers le général Polkan, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso.  $\text{♩} = 72$ .

Flauto piccolo.

2 Flauti.

2 Oboi.

2 Clarinetti in B.

2 Fagotti.

4 Corni in F.

2 Trombe in C.

3 Tromboni e Tuba.

Timpani

Violini I

Violini II

Viole.

V. Celli.

C.-Bassi.

Andante un poco maestoso.  $\text{♩} = 72$ .

Andante un poco maestoso.  $\text{♩} = 72$ .

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

cresc. poco a poco

This image shows a page from a musical score, likely for a symphony or opera. It features ten staves of music, each labeled with an instrument or voice part. From top to bottom, the parts are: Fl. pino. (Flute piccolo), Fl. (Flute), Ob. (Oboe), Clar.(B) (Clarinet B-flat), Fag. (Bassoon), Corai. (Cor Anglais/Horn), Tr.-ba. (Trumpet B-flat), Tr.-boni. (Trumpet B-natural), e Tuba. (Euphonium/Tuba), and Timpani. The music is written in staff notation with various notes, rests, and dynamic markings such as *mf*, *cresc.*, and *sf*. There are also some performance instructions like "a 2" and "cresc.". The page is numbered "10" in the top right corner.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (B) a 2

Fag.

Cer.

Tr. ba.

Tr. boni.

o Tuba.

Timp.

SAHAB'CH.  
RIDEAU.

div.

This musical score page, numbered 19, contains staves for various instruments. The woodwind section includes Piccolo Flute (Fl. picc.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), and Clarinet in B-flat (Clar. (B) a 2). The brass section includes Bassoon (Fag.), Cor Anglais (Cer.), Trumpet in B-flat (Tr. ba.), Trumpet in B-flat (Tr. boni.), and Tuba (o Tuba.). The percussion section includes Timpani (Timp.). The string section is represented by five staves at the bottom, with the first staff labeled 'SAHAB'CH. RIDEAU.' and 'div.'. The score is written in a single system with a vertical bar line. The woodwinds and strings are playing melodic lines, while the brass and percussion provide harmonic support. Dynamics such as *sf* (sforzando) and *fp* (fortissimo) are indicated throughout the score.

9

Clar(B) II

Fag II

Corni. IV

Tr-ha.

ЦАРЬ ДОДОНЪ  
LE ROI DODON,

Видимо утрученный заботой.  
qui paraît accablé de soucis.

Я васъ здѣсь за -  
Chers su-jets, le

dim.

dim.

9

Fl.

Ob.

Clar(B)

Ц.Д.  
R.D.

тѣмъ создалъ,  
ceux troublé,

Что-бы каж - дыйъ царь - ствѣ зналъ,  
Je vous ai tous ras sem.blés



Fac. *1<sup>o</sup>*  
 Corni.  
 Tr-boni.  
 e Tuba.

Какъ мо-гу-че-му До-до-ну Тя-же-ло но-ситъ ко-ро-ну.  
*Pour tous apprendrez personnel, Com.bien lourde est ma cou-ronne.*

U.D.  
 R.D.

*dim. cresc. cresc. cresc. cresc.*

Fl.  
 Ob.  
 Clar.(B)  
 Fac.  
 Corni.  
 Tr-boni.  
 e Tuba.

Ну-те, слушайте, дру-зья! Съ мо-ло-ду былъ  
*Mon sort est triste! é-rou-lez: Jeu-ne, j'é-lais*

U.D.  
 R.D.

*10*

Ob.  
Clar.(B)  
Fag.  
Cor. I. II.  
Bell

Ц.Д.  
Р.Д.

гро-зенъ я  
re - dou - té.

И со-сѣ - дямъ то и дѣ - ло  
Sans ac - tuer - le, l'a - me fid - re,

Напо-силъ о -  
Je por - tais au

piu.  
piu.  
piu.

dim.  
dim.

Fl.  
Ob.  
Clar.(B)  
Fag.  
Cor. I. II.

Ц.Д.  
Р.Д.

би - ды смѣ - ло,  
loin la guer - re.

Но теперь бы я хотѣлъ отдохнуть отъ ратныхъ дѣлъ  
Maintenant, je suis bien vain; Les combats sont pé - ril - leux.

И по - кой се-бѣ у -  
Or, mes en - nemis se

arco  
arco  
arco

Recit. (un poco più mosso.)

Fl. a2  
Ob.  
Clar. (B)  
Fag.  
Perc.  
Coral.  
Tromb.  
Tuba.

ц.д.  
р.д.

стронть.  
lò.vent.

Какъ на.ро.ч.ю без.по.ко.ить нын.че сталь со.б.р.а.д.ь ме.ня,  
Ils m'al.la.quent tous, sans tré.ve: On di.rait qu'ils font ex.près! Sans ré.

cresc.

II Recit. (un poco più mosso.)

Ob. riten. poco Tempo I.

Clar. (B)  
Fag.  
Cord.  
Tromb.  
Tuba.

ц.д.  
р.д.

Воз.пре.стан.но зло.чи. ня. Что.бъ кон.цы сво.ихъ вла.д.ѣ.ній О.гра.дить отъ на.па.де.ній  
pit, nous restons prêts A com. bat.tre. Quelle hi.sto.ri. re! Pour gar.der le ter. ri. toi. re

riten. poco Tempo I.

Fl. 12

Ob.

Clar. (B.)

Fag.

Corn.

Tr.-be.

1. d. r. d.

Мнѣ при-хо-дится держать Мно-го-численну-ю-рать. Во-е-воды не зѣ-ва-ютъ,  
*J'en-tiens de-vi-gi-lants; Tous les chefs sont sur les dents. L'en-ne-mi partout nous guette.*

12 *mp*

Fl.

Ob.

Clar. (B.)

Fag.

Tr.

Corn.

Tr.-be.

Timp.

1. d. r. d.

А ми-какъ не у-спѣ-ва-ютъ. Ждемъ по-гро-ма съ ю-га, глядь. А нѣ съ-  
*Nous en per-dons la té-te. Nous veil-lons au Nord: d'un coup, C'est du*

*Bojo*

*срещ. росо*

*съ запада. Avec désespoir.*

*piu.*



1

Fl. *1*

Ob. *1* *crec.* *poco*

Clar. (B.) *1* *crec.* *poco*

Fag. *1* *crec.* *poco*

Coral.

Tr-ba.

Ч.д.  
H.D.

сто - ка лезетъ рать; Спра - вимъ здѣсь, - ли - xi - е го - сти Н - дутъ  
*Sud qu'il fonde sur nous! On est là: tous ces sau - ta - ges Vient - nent*

*arco*

13

Fl.

Ob.

Clar. (B.)

Fag.

Coral.

Tr-ba.

Timp.

Ч.д.  
H.D.

отъ мо-ря. Со злости Ни-да плачу я До-донъ, Ни-да за-бы-ва-ю  
*par la mer. J'en-ra-gé: On n'a plus au-cun ré - pit, J'en san-glo-te de dé -*

13



Fl. *a 2* *Recit. (un poco più mosso)*

Ob. *a 2*

Clar. (B) *a 2*

Fag. *a 2*

Corn.

Tr.-be.

Tr.-bani.

Timp.

*espress.* *Recit. (un poco più mosso)*

сд. *con f.* *Recit. (un poco più mosso)*

R.D. *rit.* *ces* *maux* *est-il* *un* *re - mè.de?* *Жизнь со-вѣта и по- Qu'en de vous me tiennent*

*pizz.* *arco*

*pizz.* *arco*

*Recit. (un poco più mosso)*

124 Allegro animato. ♩ = 144.

27

Fl.  
Ob.  
Cl.(B)  
Fag.  
Coral.  
Timp.

U.S.  
R.D.

мо-ги. Мой на-с-л-е-д-ни-к, го-во-ри.  
ai. de. Cher fils aîné, un conseil!

ГВИДОНЪ, сры-ва-е-ся съ м-с-т-ра.  
GVIDON, bondissant de son siège.

Н-о-ч-ь в-с-ю ду-м-а-л-ъ до-за-  
On bli-eux du doux som.

124 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.  
Ob.  
Cl.(B)

г.  
а.

ри О те-бѣ, о-те-ц-ь на-ш-ъ ста-р-ый, О за-бо-тѣ о дер-жа-ви-и И при-ду-ма-тъ я къ у-  
tail, J'aider-ai comment sous-trai-re Le royaume à ces mi-sè-res, Et je crois m'être a-ti.

div.  
div.

ру Хитро - ум - ну.ю иг - ру.  
 se D'un mo - yen des plus ru - ses.  
 и. дод. LE ROI DODON.

Да за - чѣмъ ужь такъ ста - рать - ся, Дол - го ль ду. мой на. до -  
 Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le ser - veau

Об.  
 (C1/B)  
 Фа. - д

Coral.

15

Весь ке - точ - никъ нашихъ бѣдъ въ томъ, что близокъ къ намъ себѣ. Только ступить шагъ за -  
 Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau - coup trop près de nous. Dès qu'ils passent les fron -

и. л.  
 и. д.  
 рвать. ся.  
 с'у - се.

16

Fl.

Cor. III.

Tr. bc.

Ti-boni.

Бас.

СОПР.

LES SEIGNEURS.

гра - ни - И сей часъ же въ нашемъ станѣ.

Tancez, fie - res Ilx nous tail - lent des crou-piè-res.

Quel! gra - ni - nous de pen - air!

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Cos.

Tr-be.

Tr.bonf.

10

*f dim.*

*dim.*

GVIDD, довольный своею изобретательностию.  
GVIDON, satisfait de son idée.

У-бо\_ремъ же рать съ граниды И по\_ставимъ  
*Faisons re - te - nir nos troupes, Près d'i-ci que*

H NA BOH SCO HA . HA ATT.  
*De.vant nous ils vont sur-gir,*

Handwritten musical score for a piece titled "Acherando". The score is written on five staves. The first four staves are for voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and the fifth staff is for piano accompaniment. The music is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The vocal parts enter in the fifth measure with the word "Acherando". The piano accompaniment begins in the first measure with a series of eighth notes.



Fl.  
Ob.  
Cl.(B)  
Fag.

Г.  
Д.

17

вкругъ столцы, А въ столичномъ градѣ сѣмъ яствъ и пи́тию за\_па\_сѣмъ.  
*tous se groupent. Et der-riè-re nos rem.parts En-las-sons des vivres sans retard.*  
 Ц. ДОД. LE ROI DOOON.

Яствъ и пи-тию;  
*Ovi, des vi-vres;*

17

Fl.  
Ob.  
Cl.(B)  
Fag.

Г.  
Д.

Ц. ДОД.

Пи-на больше да ви.  
*De la bière et de bon*

да, ко-неч-но. Будемъ жить се-бѣ без-печ-но.  
*c'est fort sa-ge: Nous n'au-rons ni sou-ci, ni dom-ta-ge.*

pizz.  
p



Fl.  
Ob.  
Cl.(B)  
Fag.  
Cor.III.IV.  
Tr-bon.  
G.  
C.

13

на-во-тъ-та - ка-ко-у-на-мъ-во-и-на.  
vin C'est un bien meilleur des - tin!

Е, по-ка-ко-у-на-мъ-во-и-на.  
Et, pen - dant que

БОРРЕ.  
БО-тъ-та - ка-ко-у-на-мъ-во-и-на!  
C'est un bien meilleur des - tin!

pizz.  
pizz.  
pizz.  
arco  
dim.

14

Cl.(B)  
Fag.  
G.  
C.

сѣ-дѣ-на-се-ла-хъ,  
l'ad - ver - sai - re

и-и-ва-хъ, на-жи-ва-хъ,  
Di - vas - te - ra, dans

p

Fl. *mp cresc. poco*

C(B)

Fag. *cresc.*

*cresc.*

*mp cresc. poco*

*cresc. poco*

*arco*

*arco*

*cresc. poco*

*cresc. poco*

*p*

Г. Г.  
 ТАХЪ не-се-лѣхъ Бу-дѣть злѣ-е-сры-нати  
 sa co-lé-re, Bois, vil-la ges. fer-mes, champs,

Fl. 19

Ob.

C(B)

Fag. *mp*

Tr-be. *mp*

Solo *ben tenuto*

Г. Г.  
 ТЫ у-снѣ-ишь и по-снать И со-братъ-ся съ ду-хомъ сно-на  
 Tu pour-ras, tout en re-po-sant, Com-bi-ner quelque ar-ti-fi-ce

19

Fl.  
Ob.  
Cl. Bb.  
Fag.  
Coral.  
Tr.-be.  
Timp.

С.  
А.

Для от-по-ра-имъ ли-хо-го.  
Pour le vain-cres par ta-li-se.

Ц. ДОД, востанце ле-рои доодон, enl'Alger.  
LE ROI DOODON, enl'Alger.

БЫТЬ Но сло-ву тво-е-АА! Je suis d-mer-veil-

20 Moderato.  $\text{♩} = 66$ .

Fl.

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Corn.

Tr.-ss.

Tr.-bas.

e Tuba.

Timp.

Moderato.  $\text{♩} = 66$ .

Ц.А.  
Р.О.

МУ.  
12!

BOPE. LES SEIGNEURS.

Въ шумномъ восторгѣ.  
*Manifestent bruyamment leur joie.*

Мужъ со-вѣ-та!  
*Quelle sa-ve-ur!*

Будетъ ба-тишкамъ достоянъ! Вотъ ужъ под-линно о-ре-шъ.  
*De son père, ah! qu'il est di-gne! C'est un aigle, un vrai sauteur!*

Честь Ганду-но-ву у-му!  
*Gloire au sa-ge conseiller!*

Храбрый воинъ!  
*Tête in-si-gne!*

pizz.

pizz.

pizz.

20 Moderato.  $\text{♩} = 66$ .



Fl.  
Ob.  
Cl(B)  
Pag. 23  
Coral  
Trbn  
Tuba  
Timp.

И какъ дѣло вышло просто.  
*C'est tout simple, de la sorte.*

Всѣмъ  
И  
хъ  
и  
рукой отъ всѣхъ.  
*que la malheur!*

animando poco a poco

полканъ. Говорить встанъ, какъ будетъ.  
POLKAN. *Parlant toujours d'un ton irrité.*

Ахъ, дойми меня ко-ро-ста, Да помни въ стору разъ страшии, Е-ли вра-жья рать твои ей!  
*Ha! Quelle diable tempeste! Ce se-ra beaucoup plus dur: L'en-ne-mi, près de nos murs,*

animando poco a poco

animando poco a poco



21

Ob. p

CL(B)

Fag.

п

Р

СТА - нетъ ста - номъ подъ стѣ - на - ми, Передъ царски - ми о - ча - ми, Да по те - ре - му слѣ - ка.  
 Mon - te - ra sans mai la gar - de, Nous en - ter - ra des pa - lar - des, Vien - dra te - na - cer le roi!

21

Allegro assai.  $\text{♩} = 132$ .

Fl.

Ob. a 2

CL(B)

Fag.

Corn a 2

Tr. b.

Tr. a

Timp.

п

Р

Нѣ - пи - щей дастъ ще - л - ка. Содрогаея.  
 Son - dex donc quel - dé - sar - roi. Tremblante d'effroi.

BOYRE  
LES SEIGNEURS.

У - ва - ен Бо - ги!  
 Dieu nous garde!

22

Allegro assai.  $\text{♩} = 132$ .

Fl.  
Ob.  
Clar. (B)  
Fag.  
Tr-ba  
Timp.

Ц. ДОД. ГИВНО МІРЯИ ГЛАЗАМИ ПОЛКАНА.  
LE ROI DODON. Toisant Polkân d'un air courroucé.

Менo mosso. J. 44.

Ты заврался.  
Tu di-va-gues!

И ли  
Voux-tu

на цнь сѣть собрался?  
re-ss-voir la schlague?

Злобно.  
Furieux.

Ишь ка-ка-ка въ старомъ  
Et comme ce vieux ni-

Подумавъ, улыбается.  
Après avoir réfléchi, sourit.

крытъ!  
-ais!

23 Менo mosso. J. 44.

Fag.  
Coral  
Timp.

Ц. Д.  
R.O.

Хо-та, что грѣха та-ить,  
Pourtant, nul ne peut ni-er

Что по-бли-же да вид-нѣ-о,  
Qu'un dan-ger, lorsqu'il nous tou-che

Какъ то  
Beaucoup

Ob. *az*  
 Clar. (B) *cresc.*  
 Fag. *cresc.*  
 Corni *cresc.*  
 Tr-hni III.  
 Timp.

Ц.Д.  
 Р.Д.  
 намъ всегда страш.нѣо.  
*plus nous ef - fa - rouche.*  
 Твой чередъ, рѣчь за то.  
*Atoutour, cher fils ca.*

Clar. (B) [24] Allegro assai. J. 132.  
 Fag.  
 Cor. III. IV.  
 АФРОНЪ, съ горячностью.  
*APHRON, impétueusement.*  
 бой, Мой любимый сынъ менѣ. шой. Мой роди. тель! Очень жалко, Что хвале. на. я сме.  
*der: Ton cœur au poudrouzai der: O mon pè - re, quel dommage Que ce frè.re, qu'on dit*  
 [24] Allegro assai. J. 132.

Ob. *pp*

Clar. (B)

Fag. *pp*

Corn

Tr.-be.

A. A.

КАЖА У. ГО. ДИ. ЛА НО. ВНО. ПАДЪ,  
*sa - ge, Vous ait conseillé si mal.*

Гендон хватается за мечъ.  
*Genlon saisit son épée.*

Я стыжусь, что онъ мой братъ.  
*Fi! Quel à - tre tri - vi - al.*

Fl.

Ob.

Fag.

Corn

Tr.-be.

Ц. ДОД. ЛЕ. РОИ. ДОООН.

АФР. АФНРОН.

Ну, не ссорьтесь.  
*La, du cal-me!*

Что лукавить?  
*Point de ru-se!*

[25]



ritard.

Ob.

Clar. (B) a 2

in A

Fag.

ritard.

Я одинъ мо-гу из-бавить Батюшку отъ вѣчныхъ бѣдъ и тревогъ. Вотъ мой со-вѣтъ.  
*Soul je puis, si j'en met'a.bu-se, Vous donner un bon mo-yen D'en fi-nir: Sui-vez-moi bien!*

pizz.

ritard.

a tempo

[26]

Clar. (A)

Fag.

a tempo

На-ше доблестное вой-ско Пол-но пыл-но-сти ге-ройской Рас-пуститъ по-ка со-воёмъ.  
*Notre ar.mée illustre et fiè-re, si remplie d'ar-deur guer-rière Doit ren-trer dans ses so-yers.*

[26] a tempo



Fl. 1. 37

Fag.

A.   
 A.   
 A.   
 A.

А за мѣсяць не редѣтъ, Какъ изпасть на насъ со сѣдмѣ, Мы на встрѣчу имъ по.  
*Mais a - lors, un mois en - tier Avant l'a - que, sans at - ten - dre, Dressons nous pour les sur -*

pizz. arco

37

Fl. 1.   
 Ob.   
 Clar. (A)   
 Fag.

A.   
 A.   
 A.   
 A.

ѣдемъ. Ветунимъ бойлицомъ и лицу, Какъ прилично у дальцу, И на.  
*pren - dre: Face à fa - ce nous lut - le - rons. Ain - si font les fiers lu - rons! Leur a -*

mf

[illegible]

Animato.  $\text{♩} = 144$ .

29 Moderato.  $\text{♩} = 96$ .

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Coral.

Tr.-bo.

Tr.-bni

Timp.

U.D.  
R.O.

Animato.  $\text{♩} = 144$ .

Moderato.  $\text{♩} = 96$ .

му. -  
ri!

ВЫТЬ ПО ОЛО - СУ ТВО - О - МУ. -  
La ma - non - vre me sou - rir.

Тен.

Бас.

СОРРЕ, ханперыма.  
LES SEIGNEURS, d qui mieux mieux.

Будь Афрохь по-всему саадеах!  
Ah! l'esprit vaillant et sa - ge!

Animato.  $\text{♩} = 144$ .

29 Moderato.  $\text{♩} = 96$ .

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

Tr-ba

Timb.

Са - мо - му До - хо - му ра - венъ! При - томъ бо - га - ть! Точ - на вѣст - ку царь о - тецъ  
*De son pè - re c'est l'i - ma - ge! C'est bien tou - che! C'est son pè - re tout en - che!* Ц.Д. Р.Д.

Мудръ, какъ змѣя!  
*C'est bien dit!*

pizz.

pizz.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor. I II

Timb.

30

Ц.Д.  
Р.Д.

ПОЛК. POLKÂN.

Дѣло масте ра бо.ят. ся, Такъ не всякій у. мудрится. Какъ же такъ, ве - ли - кій царь?  
*Pour ce qu'on connaît l'ar - ti - san: Plus d'un n'en eût trouvé au tant! Im - pos - sible, ô puis - sant roi.*

aggo

aggo

aggo

aggo p

aggo

aggo

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

31



[illegible]

cresc. *mf* animando poco a poco cresc. poco **31** Allegro assai. *dim.*  
 Fl. *per cresc. molto*  
 Ob. *per cresc. molto*  
 Cl. (A) *per cresc. molto*  
 Fag. *per cresc. molto*  
 Cor. *per cresc. molto*  
 Tr. ba. *per cresc. molto*  
 Tr. bni.  
 Timp.

п. р.

Ц ДД. Пуская въ Пола-  
R. DDO. Purique, sette à la

Намъ не дасть за мѣ - сяць знать, Что на - мѣрехъ познать? Ты охотѣ болгуешь про  
Nous sur - prendra beau ta - fin Et nous bat - tre; c'est certain! Set batard, sure.com

*p sub. cresc. molto*  
*p sub. cresc. molto*  
*p sub. cresc. molto*  
*p sub. cresc. molto*  
*p sub. cresc. molto*

*dim.*  
*dim. 0:132.*

[31] Allegro assai.

Clar.(A)

Fag.

Coral.

на чѣмъ понало, просто.  
*tout de Poltén tous les objets qui lui tombent crass.*

Ц.Д.  
 Р.Д.

клятый. Вла-го бо-ро-ду ло-па-той От-рое-тилъ до-ку-ша-ка, Такъ ло-  
*ten-ces! Mal-gré tou-le la pres-tan-ee Et la bar-be de trois pieds, Ta be-*

V.celli.

C-bassi.

pp cresc.

f dim.

pp cresc.

f dim.

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Cor. III.

Tr-ba.

Tr-bni.

Ц.Д.  
 Р.Д.

ма-оу-гу-ра-ка.  
*ti-se fait pi-tié!*

БОРРЕ, въ сматеніи. Сбавъ-вѣхъ, спуталъ, все смѣшалъ! Такъ и вы-па-лилъ!  
*LES SEIGNEURS, avec amitié. Il ra-do-te, c'est certain! Il a tout gâ-té.*

plaz. arco

plaz. arco

Ц.Д.  
 Р.Д.

Fl.  
Ob.  
Clar. (A.)  
Fag.  
Cor.  
Tr-ba.

33

На - халь! Онъ съ врагѣмъ не за - од - но ли? Разсер - дилъ ме -  
 Cré - - - - - fin! Il est sou - do - yé, je ga - ge! Je fré - mis d'un

Не можеть успокоиться.  
 Ne peut se calmer.

У.Д.  
R.D.

34

Ob.  
Fag.  
Cor. I. II.

ГВИД.  
GUIDON.

АФ.  
APHRON.

У.Д.  
R.D.

НА ДО - БО - ЛЬ! Онъ измѣнникъ! Для не - го царь не зна - чить ни - че - го.  
 tel ou - tra - ge... C'est un tra - tre! Quel dé - dain Pour la voix du sou - ve - rain!

Fl. picc. 34

Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fac.  
Cor.  
Trom.  
Tr.-hul  
Tuba

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается.  
*Tumulte. Tous se jettent sur Polkan, qui se débat.*

Ten.

БОРПЕ.  
LES SEIGNEURS.  
Bass

Въ, жи злодѣ - я!  
*Har. di, les bra-vos!*

Во, ресь дружи - а!  
*Où qu'on l'en-trave!*

Нить а, гол!  
*Tiens, pour toi!*

Нить а, гол!  
*Li - en le!*

Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fac.  
Cor.  
Trom.  
Tr.-hul  
Tuba



Fl. picc. 35

Fl.

Ob.

Clar(A).

Fag.

Cor.

Trom.

Tr-bni.

e Tuba.

Platti.

ц. дол.

Шумъ  
Le bruit

Шуш! молните!  
Chut! Du calme!

div.

unle.

pizz.

pizz.

pizz.

36

Clar(A) Poco meno mosso.

Fag.

Nell.

dim.

pp

преиращается. Спокойно.  
s'apaise. Tranquillement.

ц. д. н. о.

Такъ то такъ, Во-о-во-да мой ду-ракъ, Только какъ намъ бытъ съ-о-бъ-домъ,  
C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cri-tin. Mais, co-yons, que faut-il fai-re?

V-celli.

C-bassi

dim.

pp

Poco meno mosso.

Clar. (A.)

Fag.

Cor.

У.Д.  
R.D.

ГЛАВНЫМ КОНЦЕЛЮСЬ БЫ ДАМЪ?  
*Comment détourner la guerre?*

СЪ СПЕЩАЮЩАЯ  
*Avec dédain.*

Дурачь  
*fas d'i.*

БОРПЕ.  
LES SEIGNEURS.

ЗЕАТЬ ПО МОМЕНТЪ СУБЛАНЪ ПАРА!  
*Quais sont ces vains rois grand roi?*

ОНЪ ДО ВЪ ТЫ, ГО-СЬ ДАРЬ.  
*Oh! pardonnez notre d-moi.*

Fl. I.

Ob.

Clar. A.

Fag.

Cor. I. II.

Timp.

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

У.Д.  
R.D.

diets!

Послушко.

UN SEIGNEUR.

Жако.

Умрѣла да да (с. д. д. н. а.) на бабахъ бм развѣла.  
*O. ne vaille, par les fl-ues Sa veit ex. plus que les rêves.*

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

Fl.

Cor.

II CORP.  
LE SEIGNEUR.

Что бо-ды! Уа-а-а-а-а, Жал-а-а-а, ко-а-а-а пу-а-а: на-а-а-а-а га-а-а-а-а гу-а-а-а.  
 Allons donc! Cette nuit é-ail! Bien meilleur qu'il savait li-ra, Dans le mare, et tout pré-di-ra.

*dim. pp* *cresc. poco*

Fl.

Ob.

Clar.(A).

Fag.

Cor.

ГВИД.

IV.

То-же вотъ и позвѣдамъ, Кто у-мѣетъ скажеть самъ.  
 Dans le ciel on peut trouver Le sens de ce q'on a ra-vé.

*pp* *cresc. poco*

Tutti. *pp* *cresc. poco a poco*

На бо-бахъ о-хо-а-а-а-а-а.  
 On ex-pli-que par les fê-vee...

*pizz.* *cresc. poco*



Ob. animato poco.

Clar. Al.

Fag.

Cor. VI.

Trombe.

animato poco.

Гу-ша лучше!  
Par le marçouï!

Вобъзпрукъ! На бобакъ..ко видикъ.  
Tous les ré-vee! On explique par les fées...

Вобъзпрукъ!  
Tous les ré-vee!

Вобъзпрукъ!  
Par les fées!

Вобъзпрукъ!  
Par les fées!

arco

animato poco.

38 Moderato assai. ♩ = 80.

Fl. picc.

Fl. I.

Ob. I.

Clar. bass. in A.

думъ. Въ это время на лѣстницѣ показывается дряхлый заѣздохъ въ бѣлой сарафанской шапкѣ и синей феришъ съ золотыми звездами; подъ мышками у него астролябія и пестрадиный мѣшокъ. Всѣ захоули и слѣдятъ за заѣздохомъ, который мѣлкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги

Гу-ша лучше!  
Tous les ré-vee!

La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparait sur l'escalier un vieil Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bifarré. Tous, silencieux, le regardant, il s'approche du roi, à pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

Camp.

Arpe.

V-le div. pp ten. assai

V-c. pp piza.

Ca. div. pp ten. assai



Clar. (A) Poco rit. a tempo

Clar. bass. In (A)

Cer. *plen. assai* *dim.* *dim.*

3853A. CASTROLOGUE. Poco rit. На колѣняхъ. a tempo

A genoux. Сла - вѣнъбу́дъза́мъиъ  
Fier Do - don, sa lut à

Camp.

Arpe.

div. *con sord.* *dim.* *dim.*

div. *arco* *dim.*

Poco rit. a tempo

Ob. Solo.

Cl. *p dolce*

Fag.

Cer. *p*

3. A. царь! Зналъ меня отецъ твой воярь, Но съ то-бой мы не зна-ко-мы.  
toi? Je fus, toi qu'est tu me vois, Con - seil - ler du roi, ton pè-re...

*con sord.*

Ob. I.

Cl. A.

Fag.

Oboe.

Дол - гошь вѣр - но - сти вло - ко - мы  
 Or, je vienx, comme na - gué - re,

Дол - гошь вѣр - но - сти вло - ко - мы  
 Or, je vienx, comme na - gué - re,

И на - слышанъ что до - домъ  
 T'as frir mon fi - dèle ar - rivi.

div.

dim.

dim.

40

Fl. I.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

ppp *tenuto*

Allegro

По теральзаботакъ сонъ, Въ даръ принесѣтъ я птаду, Посади ея на  
*J'ai ap'pris tous les en - nuis: Ce coq d'or, sur u - ne lan.ce, Prouvera sa vi-gi.*

40

Fl. I.

Ob. I.

Clar. (A).

Clar. bass (A).

Fag.

Cer.

3. A.

сину.  
lance.  
Camp.

И́з - ту - шокъ мой во - ло - той      Бу - дешь ли - ный ста - ро - ку твоей.  
Prends - le donc et crois moi bien:      Nul n'au - ra meilleur gar - dien.

Агг.

Con sord.

*p dolce arco cantabile*

Fl.

Clar. (A)

Clar. bass (A)

3. A.

Коль      кругомъ себѣ будешь мирно,      Такъ      се - дѣть тебѣ будешь мирно;  
Lors -      quand tu sa - ras pa - ci - ble,      Tu      le ser - ras im - pas - si - ble.

## [41] Ob. I.

Clar. (A.) *pp* *cresc. poco*

Clar. basso (A.) *pp* *cresc. poco*

Fag. *pp* *cresc. poco*

3. A. Но лишь чуть со сто - ро - ны О - жи - дать те - бя вой - ны,  
S'il pré-voit que l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,

*pp* *pizz.* *cresc. poco*

## [41]

## Ob. I.

Clar. (A.) *cresc. poco*

Clar. basso (A.) *cresc. poco*

Fag. *p* *cresc. poco*

3. A. Иль на - бя - га ея - лы бран - ной, Иль дру - гой бя - ды не - ждан - ной  
S'il voit poin - dre dans l'es - pa - ce Quelque ar - mée qui te me - na - ce,

*pp* *pizz.* *cresc. poco*





[illegible]

Fl. colla parte a tempo [44]

Oboe.

Cl. B.

Fag.

Cor. I.

Tromba.

3 Tromboni.

allergando

В. релгсь будь на че - ку!<sup>14</sup>  
ц. дод. *Ouvrez l'œil et garde à vous!*<sup>14</sup>  
*сча на кула бргов.*

LE ROI DOBON, un peu incrédule.

Славны буб\_ны за го\_ра\_ми!  
*A beau mentir qui vient de loin!*

Вынь о\_го, мы взглянем!  
*Mon frangin, le né - an.*

colla parte a tempo [44]

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. bas. (A)

Fag.

Corn.

Tr. ba.

3 Tr. bal. cresc. poco

Camp.

U.A.  
R.D.

CB, MH.  
meins.

Arpe.

cresc.

f

cresc.

f

cresc.

f

cresc.

p cresc.

fp

fp

43bis 2 VOLTA *дан мѣсто вышнему голосу.*  
*Fl. pic. pour voix moins élevées.*

Allegro.  $\text{J. } 120.$

Fl.  
 Ob.  
 Cl.  
 Cl. bas.  
 Fag.  
 Cor. II, III, IV

3a - кри-чить: „Кри-чи-чи-чи!“  
 3a - le - ra: „Co-co-ri - ou!“

trem.  
 dim.  
 trem.  
 dim.  
 trem.  
 dim.  
 trem.  
 dim.

43bis 2 VOLTA

Allegro.  $\text{J. } 120.$

4/4 2 VOLTA

Allegro. J. 120. dim.

colla parte a tempo 4/4

Fl.

Clar.

Fag.

Cor. I.

Trombe.

Trb.-si.

allargando

3 A.

Вережись, будь наче-ку!  
и дод. Ouvrez les yeux et gardez vous!

еще не смейте отступить  
un peu incrédule

LE ROI DODON.

Славны буд. ны за го-да, ми,  
A beaumen. Et qu'il en soit la.

Вынъ е-го, мы взглянемъ  
Mon frere, nous la ve-ron-

colla parte a tempo 4/4



Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. bas. (A)

Fag.

Corni.

Tr. ba.

3 Tr. bni. cresc. poco

Camp.

U.A.  
R.D.

CA. MR.  
MOINS.

Arpe.

cresc.

cresc.

p cresc.

cresc.

p cresc.

p sub.

dp



CL(A)

Fag.

Cornl.

3 Tr. bnl.

Ten.

LES SEIGNEURS.  
Bas.

Pro-eto чу-до!  
Quel pro-di-ga!

senza sord.

Fl.

Clar/A)

Fag.

Tr-ba, senza sord.

Ц. ДОД. LE ROI DOOD

Про-ето чу-до!  
Quel pro-di-ga!

Просто ди-во!  
Quel mé-ra-ble!

Ай, отарин'и!  
Il dit vrai!

Сказалъ правди-во!  
C'est un o-ra-cle.

Fl. 47

Ob.

Fag.

Cor. I, II.

Ц.Д.  
Р.О.

Ко вѣзмъ, весело.  
*A la foule, gaiement.*

Про-сто дя-во! И-ли впря-мъ я съ а-тихъ поръ Вѣзмъ  
*Quel mi-ra-cle! Je te trou-ve dé-lor-tais l'in-*

Fl. 47

Ob.

Clap./A.

Fag.

Corn.

Tr-bas.

Ц.Д.  
Р.О.

со-вѣ-сь-дямъ дамъ отъ поръ?  
*ci-bla, c'est bien vrai?*



48

Clar. (A)

Fag.

Cor. I.

Tr. bal.

Ц. д.  
R. d.

Слугамъ.  
*Aux domestiques.*

Вѣщавочку.  
*A l'Astrologue.*

По-са-дить е-го на спину Сто-ро-жить мо-ю сто-ли-цу.  
*Planter - le sur u - ne pi - que, Qu'il veill - le vite il s'ap - pli - que.*

Чѣмъ то-  
*Je ne*

colla parte

colla parte dim.

dim.

p

piss.

piss.

p

49

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor. III. IV.

Ц. д.  
R. d.

бл. бла-го-да-рить?  
*puia, en vé-ri-té,*

Что то-бѣ мнѣ по-су-лять?  
*De ma dé - te m'acquit - ter.*

За та-ко-о о-до-з-  
*Mon ex - lîme, et c'est jus -*

cresc.

p cresc.

div

arco

arco

cresc.

cresc.

cresc.

Ob.  
Clar.(A)  
Fag.  
Cor.III.IV.

Ц.Д.  
Р.Д.

Торжественно. *Solennellement.*

- жо - нье, Сверхъ люб-ви и у-ва-жо - нья, Во-лю пер-вую тво-  
ti - се, Ré - com-pen-se ton ser-vi - ce. Et je ju-re d'a-c-com-

Fl.  
Ob.  
Clar.(A)  
Fag.  
Corn.  
Ц.Д.  
Р.Д.

49

- ю  
plir

Я не пол-но, какъ мо-ю.  
Sans l'ar-dre tous les dé-irs.

dim.

49

dim.

Clar.(A)

Fag.

Corn.

SHASSA, L'ASTROLOGUE.

Му - ро - замъ да -  
 Ав - ра - мъ по

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Clar. Bas.

Fag.

Corn.

3. A.

- ры не леот-ны, Власть, бо - гат-ство, санъ из-вѣстный Дасть намъ лишняго врага,-  
 авт ав за - ге, Les deu-neux, pas da-ven-ta-ge. Ne al-ti-rent le sou-oi,

div.

unio.

div.

plac.

mf cantabile

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. bas (A)

Fag.

Corn. IV.

Tr. br.

2. A.

Но лю - бо - вь мнѣ до - ро - га -  
 Mais pour ton ser - ment, mer - ci!

cantabile

div.

arco

Ob.

Clar. (A)

Fag.

2. A.

И про - шу те - бя о по - кло - нѣн -  
 Fais qu'en for - me bien lé - ga - le

Viola.

Дать мнѣ за - нѣсь по за - ко - на - мъ,  
 L'en di - plôme é - crit sig - na - le



Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fag.  
Cor.  
3. A.  
Ц. Д. Д. Д., удивляясь.  
LE ROI DOD., avec étonnement  
Recit.  
Чтобъ это - я...до тверже скалъ,  
Cet honneur que je re - çois,  
То, что царь мнѣ о - бѣ - щалъ.  
Et par - tout en fas - se foi!  
По законамъ!  
Bien lé - ga - le?

Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fag.  
Cor.  
Tr.-bnl.  
a tempo  
Ц. Д. Д.  
R. D.  
Что за сло - во?  
Qu'est-ce à dire?  
И не слышать та ко го.  
J'en - tends mal, ou tu veux ri - re.  
Мо - я при - хотъ, мой при -  
Mes ca - pri - ces, mon dé -

Fl. 52

Ob.

Clar. (A)

Clar. basso. (A)

Fag.

Cor.

Tr-ba.

Tr-ba.

Timp.

Camp.

Ц. д.  
Н. д.

назъ Вотъ за\_конъ на вса\_кій разъ. Только ты не со\_мнѣвай\_ся  
 sir Sont la loi qu'il faut ser - vir. Mais en ta re - con.nais.san.ce

Агг.

compro

53

*riten. poco* **[53] Moderato assai.  $J = 80$ .**

FL. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. basso. (A)

Fag.

Cor.

Timp.

Camp.

*riten. poco* **Moderato assai.  $J = 80$ .**

И за всѣмъко мѣдъ авляй-ся. *L'Astrologue salut jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.*

Ты рѣшъ а-voir кон-фи-ан-се.

Arpe.

V-cl.

V-le. div.

V-celli.

C. b. div.

*riten. poco* **[53] Moderato assai.  $J = 80$ .**

ritard. poco a poco

Allegro.  $\text{♩} = 120$ .

Fl. picc.  
Fl.  
Ob.  
Cl. (Al.)  
Cl. b.  
Cor. *pp ten. assai.*  
Camp.  
Arpe.  
Viol. I.  
Vle div. *unio.*  
Vc.  
Cb. div.

ritard. poco a poco

Allegro.  $\text{♩} = 120$ .

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Cl. b.  
Fag.  
Cor.  
Camp.  
Arpe.  
Viol. I.  
Vle.  
Vc.  
Cb.

54 *cresc.*  
Clar. basso tacet al 113  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*  
*cresc.*

Проводить звездочета до лестницы. Додонъ царственными движе-  
ниемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.  
*Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste*  
*majestueux les Seigneurs et les Princes.*

54 *cresc.*



colla parte a tempo

Fl. 1. 2.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

Tr-ba con sord. 1.

3 Tr-ba.

Clar. E in B.

55

ГОЛ. ПЪТ. со свещи.  
LA VOIX DU COQ, du haut de la flèche.

Кирки, ки-ри-ку-ку! Царствуй лежана бо-ку!  
Ce-co-ri, ce-co-ri-co! Règne et dors en ton lit clos!

Ц. ДОД. Служащая пѣтушка, весело похаживаетъ, потеряла руки отъ  
LE ROI DOOON. Prête l'oreille, et se promène gaiement, en se frottant les mains d'acier. To - to chaste!  
O dé - li - ces!

colla parte a tempo

56

Clar. H. (A)

Fag.

Cor. III. IV.

Ц. Д. Р. Д.

Ру-ки сло-жа Бу-ду цар-ство-вать я ле-жа, За-хо-  
Plus de pri-nce! Gouverner tous mes do-mai-nes Sans bon.

poco riten. **58** Poco più sostenuto.

Ob.  
Clar. I./B.  
Clar. II./A.  
Fag.  
Cor. I.

Solo.  
Clar. II. la B.

пoco riten. Poco più sostenuto.

У.Д.  
Н.Д.  
- чу и за - дрем - лю, И бу - дить насъ не во - лю. Прика - жу: по - та - шать сказкой,  
per, sans m'ê - veil - ler, Sans pour rire et fœ - to - yer! En a - vant les jo - lis con - tes,

пoco riten. **59** Poco più sostenuto.

Fl.  
Ob.  
Clar. (B)  
Fag.  
Cor. I.

пoco riten.

У.Д.  
Н.Д.  
Воемъ, окоморошей пляс - кой И за - бу - ду на - воо - гда, Что на свѣ - тѣ есть бѣ -  
Les jeux, les jongleurs, les dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tesse et les souf -

arco  
arco en harm.

пoco riten.

[57] Andantino.  $\text{♩} = 72$ .

Fl.  
Ob.  
Clar. (B)  
Fag.  
Solo.  
*p dolce*  
*pp*  
*> p*

Андантино.  $\text{♩} = 72$ .  
Ключница Амелфа появилась на пороге дверей во внутренние покои.  
L'intendente Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.  
frances!

*pizz.*  
*pizz.*  
*unle. pizz.*  
*pizz.*  
*pizz.*

[57] Andantino.  $\text{♩} = 72$ .

Ob.  
Clar. (B)  
Fag.  
*p dolce*

Потягивался на солнышке. *Pétirant au soleil.*

Ишь какъ славно солнце грѣ - етъ,  
Ах! So - leil! Ta douce ha - lei - ne

*arco div.*

Fl.  
Ob. I.  
Clar. (B)  
Fag.  
U.A.  
R.D.

Веш - ний духъ, все се - ле - нъ - етъ, Виш - ня  
*Ra - jeu - nil les bois, les plai - nes. Vous - fleur.*

arco  
pp  
arco  
pp  
un. viol.

Fl.  
Ob. I.  
Clar. (B)  
Fag.  
Cor. I. II.  
U.A.  
R.D.

Нервительно.  
*Indécis.*

словно въмо. ло - къ. Здѣсь прилечь бышу. гол - къ, Не хо - дять по чинальню.  
*rir les co - ri - siers... Dans ce coin, bien to - lon - tiers, Je se - rais un pe - tit somme.*

arco  
arco  
arco

59



Fl. *dim.*  
 Ob. *dim.*  
 Clar./B. *dim.*  
 Fag. d. *dim.*  
 Cor. I. II. *dim.*

АМЕЛФА. Всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.  
 AMELFA. *Impulsée et avec une infinie sollicitude.*

По знаку камчатнымъ слуги бросаются въ те-  
 ренъ и выносятъ на самое солнце прохладъ  
 слоновой кости съ шелковыми одеяломъ.  
*Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent*  
*dans le palais et reparaissent, portant un grand*  
*lit d'ivoire, couvert de fourrures; ils le dressent*

Ба-тюшка, да хочешь, съспальню всю ото-ли-ду прара-тимъ,  
*Mais bien sûr! Voi-ci les hommes Qui l'apportent le grand lit.*

Только ты събрюшкомъ пустымъ.  
*N'as-tu pas quelque ap-pé-tit?*

*pp*

[59]

Clar./B.

Fag.

Cor. I.

*pp ten.*

Сама же Амелфа подходитъ къ Додоу съ огромнымъ подносомъ, уставленнымъ лакомствами.  
*en soleil. Amelfa s'approche de Dodon; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.*

Скушай хоть стручковъ у-рецкихъ, Иль въме-ду о-рѣ-ховъ грецкихъ, Сту-де-лымъ за-пѣшь кваскомъ,  
*Man-ge donc ces con-fi-tu-res, Quel-ques noix, ou bien des mè-res, Bois le cidre: il est tout frais,*

*piu.*  
*pp*  
*arco*  
*pp*

[59]

Fag. *pp*  
 Cor. I.  
 A. *A.*  
 Съматой, хмелемъ, им-би-ромъ. Нль от-вѣ-тять царскимъ ду-мамъ, На-чи-но-ны-я и-зю-момъ,  
*Par-fu-té, tous-jeux, su-cré. Ces fruits pleins de miel, d'a-ma-n-des, Et bien cuits au vin, l'at-ten-dent.*

arco  
pizz.  
p

Ob.  
 Cl/B<sup>b</sup> *doce*  
 Fag. *pp*  
 Cor. I. II. *pp ten.*  
 60  
 Ц. ДОД. Шляк присаживается къ блюду.  
 LE ROI DODON. *Bâille et s'installe à portée du plateau.*  
 A. *A.*  
 Чер-но-о-л-е-в-ни-ки вѣ-н-нѣ, Пробуй, вкушны ли о-нѣ. Что же, мож.но.  
*Chas-se donc tous les sou-ver-ains, Tâ-te des pruneaux far-cis. Hum... S'accepte...*

arco  
pp  
60

Clar. C.

Cor. I. II.

Recit.

А по-куда Прохлаждаюсь я у блю-да, По-ста-рай-тесь какъ ян-буду! Чтобъ мнѣ си-да не у-оу-уть.

*Mais prends garde, Mon ai-mable ba-bil-lar-de, Qu'en re-sant som-meil sou-dain N'in-ter-rom-pe mon fes-tin.*

Fl.

Clar.(B)

Fag.

riten.poco

У.Д.  
Р.О.

Кушавать и заливаться.  
Il mange et boit.

riten.poco

Пусть ни мига не те-ря-я, Принесутъ ми по лу-га-я.  
Pour é-vi-ter ses em-bûches qu'on lui apporte ma per-ru-che.

plus,  
riten.poco

51 Larghetto assai.  $\text{♩} = 48$ .

Fl. picc.

Fl.

C. ingl. Solo.

Clar. B.

Fag.

Cor.

Царский птичникъ приноситъ, привязаннаго цѣпочкой къ кольцу, зеленого попугая, который поетъ, щелкаетъ и свиститъ.  
L'oiseleur du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa langue, siffle.

Ч. Д.  
Р. Д.

Здравствуй, попугай!  
Bonjour, co - col - le!

div. (from.)

51 Larghetto assai.  $\text{♩} = 48$ .

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. B.

Ч. Д.  
Р. Д.

Не при - зыкъ  
Que veux - tu?

По - ни - мать я твой я - зыкъ.  
Je n'ai pas bien en - ten - du.



Fl. picc.

Fl. I.

Cor.

Ц. д.  
R. d.

Попугай поет и свистит.  
*La perruche continue de chanter et de siffler.*

Ты жь у-миль-но такъ стре-ко-чешь, По-про-сить же-ня что хо-чешь?  
*On fe-ra tout pour te plai-re, Mais dis quoi, en lan-gue clai-re!*

63

C. ingl.

Clar. (B)

Ц. д.  
R. d.

Ключница  
*à Amelfa.*

Что твер-  
*Que dit*

Fl. picc. 84

Fl. I.

C. (agl.)

Clar. (B)

Cor.

АМЕЛФА. Принимая на себя обязанности переводчика.  
 AMELFA. Prenant sur elle d'interpréter.

ц. д. р. д.

дять онъ? Все од-но: Ты по-стави е-го въ ок-но, чтобъ на лю-дахъ по-ка-  
 el - la? Qu'il faut la met - tre Sans tar - der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui

84

Fl. picc.

Fl. I.

Cor.

ц. д. р. д. А. А.

ц. д. р. д. Недовольный.  
 LE ROI DOO. Mécontent.

заться, Для дру-гихъ покра-со-ваться. Глушь ты, по-ка! А за-чѣмъ Намъ дру-ги-?  
 rissent, Par ses loure et par ses grâ-ces. Non, co - col - la! Tu de - viens Va - ni - tou - se.

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

Позурай пость и свищеть то-же самое.  
*La parruche chante et siffle de même.*

АМЕЛФА  
 AMELFA.

Мол - вить:  
*En - tends bien:*

C. ingl.

Clar. (B)

Cor.

A. A.

„вѣмъ Раз-гла-шаль бы, какъ съам-во-на, про дѣ-ла ца-ря До-до-на И про доб-ле-сти е-го“  
*„Com - me du haut d'u-ne tri - bu-ne, Je veux chanter la for - tu-ne, Ta bra-voire et les ex - ploits.“*

arco

Fl. picc.  
Fl. I.  
C. ingl.  
Clar. (B)  
Fag.  
Cor.

Ц. А. Д. Л. Е. Р. О. И. Д. О. О. Н.

А. А.

Ха-ха-ха! Ну, ну, что - го, Не по - бѣди! Ты сильнѣе. А ска - жи, а что же -  
Ha' ha' ha' Pas mal, ma foi: Ton as - tute est fort pro - fon - de: Dis en - cor: quel est au

(arm.) *dim.*

67

Fl. picc.  
Fl. I.  
C. ingl.  
Clar. (B)

Ц. А. Д. Л. Е. Р. О. И. Д. О. О. Н.

Попугай поетъ и свиститъ то-же самое.  
La perruche chante et siffle de même.

АМЕЛФА.  
AMELFA.

Додоу съѣдется.  
Dodou rit.

А - о  
mon - de

Намъ все - го на свѣ - тѣ? "СОНЪ"  
No - tre pre - mier de - voir? "Dor - mir."



68 Andantino. (Tempo)

C. ingl.  
Clar. (B)  
Fag.

Царь кончилъ кушать и поглядываетъ на постель. Ключница взби-  
ваетъ подушку и оправляетъ одеяло.  
*Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amélie arrange les  
oreillers et rabat les couvertures.*

A.  
A.  
го - во - рятъ онъ, царь до - донъ. Вешнимъ днёмъ соснуть здо - ро - во.  
*Roi Do - don, bien à loi - sir! Dors un peu sur cet - te couche.*

plus.  
espr.

69 Andantino. (Tempo)

Clar. (B)  
Fag.  
Cor. I.

Лягу, — ля съ лич - ка ца - рь - ва От - го - му до - кучныхъ мухъ.  
*Viens, je chas - se - rai les mouches Loins de ton au - gu - le front.*

div.  
pizz.  
arco

**Fl. Larghetto assai.**

**Allegro.  $\text{♩} = 120$ .**

$$\begin{matrix} A_{11} \\ A_{12} \end{matrix}$$

89 Larghetto assai.

**Allegro.** ♩ = 120.

70 Andantino.  $\text{♩} = 66$ .

Fl.  
Fag.  
Cor.  
ppp

Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь надъ постелью Додона.

avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'entendant, penchée au dessus du lit chasse les mouches.

3 Тромбе уходятъ на сцену.

con sord.

con sord.  
con sord. div.  
con sord.  
pizz.  
C-b. div. pp

70 Andantino.  $\text{♩} = 66$ .

Cor.  
ppp

Fl.  
Ob.  
Clar./B  
Fag.  
Cor.

Стража сначала сонно перекликается, но затем проткну чары полуденного сна одолев и стражу. Вет кроме ключ-  
*Les gardiens font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils surmontent à la douceur enchantée du sommeil de midi.*

Тен.  
Bass.  
За сенок. Dans les couloirs. СТРАЖА. LES GARDIENS. Царствуй же на бо - ку! Rigne et dors en ton lit c'est!

Царствуй же на бо - ку! Rigne et dors en ton lit c'est!

div.  
div.  
C-b div

Ob. I.  
Clar./B  
Cor.

ицы спать, спать сладко и долго. Тишина в столице полная: один вечномоющие мухи кружат над Додоном да  
*Tous dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du*

ppp  
pppp  
p dolce  
p dolce  
pp



Ob. I.  
Clar. (B)  
Cor.

солнце по прежнему обдаёт его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.  
*lit royal, que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.*

C-b. div.

Ob. I.  
Clar. (B)  
Cor.

72

АМЕЛФА.  
AMELFA.

Всѣ за -  
Tous s'en -

72

Ob. 1.

Clar. B.

Cor.

A.

снѹ - лѣ, воѣхъ смо - ря - ло, Вѣмъ - нѣмъ сномъ у - го - мо - нѣ - ло.  
*dor.mant, tous som.meil.lent. Cher prin.temps! paix sans pa.reil.le!*

Arco

pp

C-b. div.

73 Solo

Fl. I.

Clar. I (B).

Cor.

Piatti.

Arpa I Mata in C, D, E, F, G, A, B.

Arpa II in C, D, E, F, G, A, B.

senza sord. div. pizz.

senza sord. div. pizz.

pp sempre

C-b. div.

Облакиваются на царскую постель и засыпают рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грези о ка-  
*Elle s'accoude au lit du roi et s'endort à son tour. Dodo, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.*

73

Fl. I.

Clar. I (B)

Cor.

Piatti.

74

ной-то необычайной чудной красавицы.

2 Arpa.

Arpa I in C<sup>is</sup>, D<sup>es</sup>, E, F<sup>es</sup>, G, A<sup>is</sup>, B.

gliss.

74

75 Allegro assai.  $\text{♩} = 122$ .

Fl. Picc.

Fl. I.

Ob.

Clar. I (B)

Cor.

Tr. boni e Tuba.

ГОЛОСЪ ПЪТУШКА. LA VOIX DU COQ.

Fl. I II.

Ку-ку-ку, ку-ку - ку - ку!  
Co-co-ri! co-co-ri - cou!  
arco sul ponticello al segno

arco sul ponticello al segno

arco.

senza sord. sul ponticello al segno

arco

C. a. div.

75 Allegro assai.  $\text{♩} = 122$ .

Fl. picc.  
Fl. I.  
Ob.  
Fag.  
Cor. III.  
la C.  
3 Trombe. (За кулисами, съ разныхъ сторонъ.)  
3 in F. C. alto. Trompettes dans la coulisse  
Tr. boni.  
3 Tuba.  
allarg. poco  
a tempo  
dim.  
Поднимается шумъ и бѣготы. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кожи  
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux  
Во-ро-гись, будь на че-ку!  
Ouvre l'oeil et garde à vous!

Claz. B.  
Fag.  
Cor.  
(C) Tr. ba.  
(p) Tr. ba.  
шумъ. Передъ дворцомъ собирается народъ; на унылыхъ и забитыхъ лицахъ виденъ страшный перепугъ.  
hennissent. La foule se précipite autour du palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.



Fl.

Ob. a 2

Pag.

Cor.

Tr. ba. (C)

70

Fl.

Ob.

Clar. (B)

Pag.

Cor.

Tr. ba. (C)

Tr. boni

Timp.

75

76

77

78

79

Fl.  
Ob.  
Clar./B.  
Fag.  
Tr-bon & Tuba.

Бор. Алл. НАРОДЪ, на улицъ.  
LA FOULE, dans la rue.

CORO.  
Ten. Bassi.

Нѣ - ту, шокъ кри - чать. Вотъ зай - - - - - - - - - -  
Le cou a don - né l'a - - - - - - - - - -  
Эй, бор - ьныхъ ко - ней охъ -  
Com - ren tous, pre - nen les

Fl.  
Ob.  
Clar./B.  
Fag.  
Tr-bon & Tuba.

зай - - - - - - - - - - зай - - - - - - - - - - зай - - - - - - - - - - зай - - - - - - - - - - зай - - - - - - - - - - зай - - - - - - - - - -  
ar - - - - - - - - - - me! Oh, cho - pa - el spazъ не жать, Тотъ, чотъ не - вы, се - за жать,  
la - - - - - - - - - - la - - - - - - - - - - la - - - - - - - - - - Le ro - yume est dé - vas - té.

Ob. 77 Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

Clar. (B) *p cresc.*

Fag. *p cresc.*

Cer. *dim.*

Tr-bon & Tuba.

ПОЛКАНЪ. Вѣсѣла.  
POLKAN. Accourant.

Царь ты нашъ, о-тецъ на-ро-да! Э-то я, твой во-е-во-да! Го-су-дарь просишь! Вѣ-да!  
Roi peissant, ma voix t'appel-le! Vois ton gé-né-ral fi-dè-le! Ah! Ré-veil-le toi! Malheur!

77 Allegro non troppo.  $\text{♩} = 112$ .

Fag. *cresc.*

Cer. *dim.*

Ц. Д. Д. Не споешь прескученно.  
L.R. D.D. Encore d'insipides endormis.

Что та-ко-е, го-су-да? А? Что тамъ? Вѣ-да ка-ка-я? Но мой  
Quel est donc ce bruit, Seigneur? Hein? Quoi donc? Quelle démenée... Est-ce la

Претъ должно быть рать чу-жа-я.  
L'en-ne-mi sur nous s'a-van-ce!



Старый Славянский Песня

те - ромъ ли го - рятъ? Шу - ть возъ - жи е - го! Кри - чать Нашъ ибъ - тухъ, вер - таетъ на спи - нѣ.  
 feu dans son pa - lais? Poin du vieux ni - ais! No - tre coq a chan - té, il tourne et d'agi - le.

Fi. *stringendo poco*

Ob.

Clar. (B)

Fag.

*P cresc.*

Cor.

*P cresc. molto*

Tr-boni e Tuba.

ГОЛ. ПЬТ.  
LA V.D. COQ.

Шумъ и гамъ во всей это-ли  
Tous nos gens ont fui. Vient ti

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*stringendo poco*

79 Allegro assai. *Tempo I.*  $\text{♩} = 132$ .



Fl. picc. *f*

Fl. *a 2* *f*

Ob. *a 2* *f*

Clar. B. *f*

Fag. *mf cresc.*

Cor. *mf cresc.*

C. *p cresc.*

Trombe (За кулисами).  
(F) (dans la coulisse)

Tr.-boni e Tuba. *cresc.*

Timp. *cresc.*

(allarg. poco) *a tempo* Заглядывает на птушка.  
Dodon regarde le coq.

ку! ку! —  
cou! vous! —

Вергись, будь на че —  
Ouvrez l'œil et garde à vous! —

*p cresc.*

*mf cresc.*

*cresc.*

*mf cresc.*

*mf cresc.*

**60 Poco più sostenuto.**

*Fl. solo.*

Fl.

Ob. a 2

Clar. (B)

Fag.

Cor. a 2

Cor.

Tr-ba.

Tr-bon & Tuba

Timp.

**Poco più sostenuto.**

Ц. ДОД. объявляет народу.  
L.R. DOD. au peuple.

Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на;      И под-мо-га намъ нужна,      Ме-длить не-че-го, жи-вѣ - е!  
*Bien! Va pour la guerre, en-fants!      Hé - les vous, cou-rai aux camps.      Fai - tes vi - te, qu'on s'empres - se!*

**60 Poco più sostenuto.**

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Tr-ba.

Tr-bon & Tuba.

Timb.

Ц. д.  
R.D.

От - пи-рай лар-цыско-рь - е! Ли - сій хвостъ съ бобрюмъ съ-дымъ Я кла-ду на каждый  
 Mais d'a.bord, ou xreales cais - ses, Per - ce - tes sur tous l'im - pôt Pour six mois: ce n'est pas

Fl.  
Ob.  
Clar. B.  
Fag.  
Cor.  
Tr.-bass & Tuba.  
Timp. in H.

51

Solo

ff

ц.д.  
н.д.

дымъ. Толь - ко слушай-те на - роды: Ес-ли са-ми во-о-во-ды, Н-ли тамъ по-дъ ии-ме кто  
trop. Si vo-uché-pru-dents et sa-ges Prennent un peu d'a-sen-ta-gé, Si l'ar-mée en fait au-tant,

51 f

Clar. B.  
Fag.  
Timp.

ц.д.  
н.д.

Взять за-хо-четъ жи-ву что, Но по-речь-то, Ихъ ужъ дѣ-ло.  
Chers su-jets, lais-sez les fai-re, Car ce-là, c'est leur af-fai-re.



Fl. a2  
Ob. a2  
Cl. a2  
Fag. a2  
Coral  
Tr. horn  
Tuba  
Ten. НАРОДЪ, разстѣжайся. LE PEUPLE, docilement. Дедонъ садется на тронъ.  
Bass. Ба. нѣ нѣ. Ду. нѣ нѣ. Тѣ. 30. Dédé s'assied sur son trône.  
Sopr. Ва. нѣ нѣ. Ду. нѣ нѣ. Тѣ. 30.

Allegro assai. (Tempo I.)

Fl. a2  
Ob. a2  
Cl. a2  
Fag. a2  
Coral  
Tr. horn  
Tuba  
Ten. Изъ внутреннихъ покоевъ молѣбно выходятъ царевичъ Ахронъ, выбѣгаютъ бояре; всѣ вооружены.  
Bass. Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Ahrôn et les Seigneurs, tous armés.  
Sopr.

Allegro assai. (Tempo I.)

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag II.

Coi.

Вагнеръ Гайднъ, на ходу пристегивая поясъ.  
*Wagner arrive et, tout en marchant, boucle le ceinturon de son épée.*

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag II.

Corn.

Tr. boni

e Tuba

Timp.

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

*cresc. molto*

Cl. (B) **82** Poco più sostenuto.  $\text{♩} = 120$ .

Fag. *sf* *marcato*

Tr.-bass

e Tuba. *sf*

**83** Poco più sostenuto.  $\text{♩} = 130$ .

У. Д. Д. Торжественно  
LE ROI DOD. Solennel.

До-ро-гі-е сыно-вля, Съданихъ порѣвасяжу я По-сто-  
Fils très cher et digne. is! De- vant moi vous voi- là prêts A moi.

arco *mf cresc.*

**83** Poco più sostenuto.  $\text{♩} = 130$ .

Fl. *a 2* *sf*

Cl. (B) *a 2* *sf*

Fag. *sf*

У. Д. R. Д.

и-но-о хо-тѣ-нѣ О-то-мочить-ся на-па-до-нѣ. Часъ на-сталъ и  
rir pour la pa- tri- e, A pu- nir la per- fi- di- e. L'heu- re vient! Qu'un

84

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

ГВИД. GVIDÓN.

АФР. АРНЮН.

Перебивая съ шпроу.  
*L'interrompt brusquement.*

Дай немножко  
*Lais - se nous souff.*

Дай немножко, дай немножко намъ вздохнуть—  
*Lais - se nous, ah! lais - se nous souffler un peu!*

слад - ный путь...  
*no - ble feu...*

ц.д.  
R.D.

84

Ob.

Fag.

г.  
a.

намъ вздох - нуть, Пусть ужъ в - дуть во - о - во - ды.  
*fler un peu! Que les gé - né - reux s'a - van - cent:*

А.

Но хо - тимъ тер - пѣть не - взо - ды,  
*Nous, nous crai - gnons les souffran - ces*

espress.



Fac.  
 Corni I II III.  
 Безъ за\_мо\_бу\_шекъ ску\_чать.  
 Et l'ennemi sans nos a\_chems!  
 Ц. ДОД LE ROI DOO.  
 Топаетъ ногой.  
 Il tape du pied.  
 Ахъ, безстыд\_ни\_ки, мол\_чать! Вы\_сту\_пать без\_пре\_ко\_.  
 In - so - lents garçons! ba - lourds! Par - tea tous, je tous l'or.

Cl. (B) a 2  
 Fac.  
 I II  
 Cor. III  
 Ц. ДО. R. O.  
 слов.но. Во\_й\_ско ва\_ше на\_любовно Разд\_е\_ли\_те по\_по\_ла\_мъ, Только, чу\_рь, не ссор\_тесь та\_мъ.  
 don\_не. Di - vi - sea en deux co\_lonnes les sol\_dats. Point de con\_flicts; Sur tous points res\_tea u\_nis.

Добрый путь вамъ, по - из - жай - те,  
Al. loma, vi - te! Bon vo - ya - ge.

И до - мой скорѣй бы - вай - те  
Re - ve - nez vous sans de - ma - ge.

Трижды кличутъ  
Héméraise trois

Allegro assai. (Tempo I).

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

Cor.

Tr.-bass.

Timp.

каждаго сына. Сыновья ушли уходить съ боярами.  
Sois chacun de ses fils, qui partent, menés par les Seigneurs.

Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.  
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.

Fl. picc. 1

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag. II.

L.

Cor. II III IV.

pizz.

*p*

Fl. picc.

Fl. 8

Ob.

Cl.

Fag.

1.

Cor. II III IV.

## Fl. piec.

Fl. piec. score for measures 85-88. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr.-boul.), and Timpani (Timp.). The music is in 2/4 time. Measures 85-88 show a complex orchestral texture with various instruments playing melodic and rhythmic lines. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). A section marked *ff* begins in measure 88.

Continuation of the musical score for measures 89-92. The score includes parts for Clarinet (Cl.), Bassoon (Fag.), Horns (Cor.), Trumpets (Tr.-boul.), and Timpani (Timp.). Measures 89-92 show a complex orchestral texture with various instruments playing melodic and rhythmic lines. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). A section marked *ff* begins in measure 89. The score includes a section marked *div. (from.)* in measure 90.



Cl.

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. I.

Vcl. I.

Vcl. II.

Viola.

Vcl. III.

Cb.

Sopr.

Ten.

Quando tutto si è calmato, si sente la voce del gallo.

Когда все успокоилось, слы- шень голосъ Птишкина.

Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq.



## 89 Andante. J. es.

Ob. I. *p Solo*

Cor. *pp*

Andante. J. es.

У.Д. Я. Я е-ще со-ску на мно-го. Э-та бран-на-я тре-во-га До-гляд-тьми-и  
 R.D. ler. Je vais faire un pe-tit dom-me. Ce tu-mul-te, tous ces hommes... Quand j'étais

89 Andante. J. es

Fl. *sf*

Ob. *sf*

Cor. *sf*

У.Д. но да-ла Вот до-са-да то бы-ла, Что-то чуд-но-е въ вь-дѣ-и-и.  
 R.D. dou-ce-ment... Ah! ce-là est bien ce-jant! Oui, ce rê-ve, quel da-li-co!

*f sul ponticello al segno* *dim.* *p*

*f sul ponticello al segno* *dim.* *p*

*f sul ponticello al segno* *dim.* *p*

*dim.* *p*

Fl.  
Ob.  
Clar./A1  
Fag.  
Corn1.  
Timp.

АМЕЛФА. AMELFA.

Ложится на постель и закрывает глаза.  
*Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.*

По-стой,  
*Ma foi!*

Вот те-бѣ мо-е во-лѣнье:  
*Tâche par quelque ar-ti-fi-ce*

Раз-га-дай мой сонъ, ка-кой  
*De le de-vi-ner. Car moi,*

Не при-по-мню самъ.  
*Je l'ai ou-bli-é...*

Только дай стару-хѣ сро-ку, Не опъ-ши, коль хо-чешь проку.  
*Un instant... j'en ai le di-er, Pour le voir en-cor sou-ri-re.*

Что-жъ та-ко-е? Ужъ не  
*Dans ce ré-ve tu es.*

Clar(A)  
A. A.

ritard.  
*1*

хунасть, elle réfléchit.

pp  
pp  
pp  
pp  
pp



90

Fl. Lento.  $\text{♩} = 55$ .

Ob.

Clarinet (Solo).

Xylophone.

Lento.  $\text{♩} = 55$ .

A. A.

толь, что ты шахматный ко - роль, Вкругъ ва - ля - ща ты та - ле - и: „Шахъ и матъ намъ всѣмъ здо - рѣ - я!“  
*tais... Tu é - tais un roi d'é - checs. Tous les pions étaient par terre; É - chec et mat! C'est bon - ne guerre.*

plac.

pp

90 Lento.  $\text{♩} = 55$ .

Fl. pice.

Fl.

Ob.

Clar(A)

Xyl.

A. A.

Ко - ни, ферзь, ладьи, слоны    Всѣ тобой побѣ - же - ны.    Тутъ та - ле - и всѣмъ ша - ли, Мы на преже - мъ мѣ - стѣ  
*Roi - ne, tour et ca - va - liers,    Tu les fais tous prison - niers.    Puis cha - cun fait volte face, Et sans lar - der re - prend sa*

Andante.  $\text{♩} = 66$ .

Fl.  $\text{a}^2$   
Ob.  $\text{a}^2$   
Corni. III  $\text{f}^+$   
dim.  
dim.

Andante.  $\text{♩} = 66$ .

A.  
A.  
ота. ли. *ple. ce.* *Сквозь дремоту.* *Amoré endormi.* Вот что слылось: *No t'en dé-plai-se,*  
ц. дод. *LE R. DOD.*  
луч. шо, *C'est fait mieux!* *серд-це бы-лось как то слад ко...* *Mon d - me d'ai-se Tres-sail - lait.*  
sui ponticello al segno  
sui ponticello al segno  
arco *f* sui ponticello al segno  
dim.  
dim.  
dim.  
dim.  
pp  
pp  
pp  
pp  
Andante.  $\text{♩} = 66$ .

91

Fl. Moderato.  $\text{♩} = 80$ .

Ob.  
Fag.  $\text{f}$   
Moderato.  $\text{♩} = 80$ .

A.  
A.  
Въ ба. нѣ гру. стень царь ск. дитъ, *Tu rê-vais qu'il - lait au bain,* Мыльной пѣной весь по. крытъ: *Bien frot-té de sa - von fin,*  
pizz. div.  $\text{pp}$   
pizz.  
Moderato.  $\text{♩} = 80$ .

Fl.  
Clar(A)  
Fag. *pp*  
\*) *Vergho.*

Вдругъе-гаданъ и по-ча-лъ Вышелъи въше-чи хо-заннъ, Шеретъ на-е-жа, до-мо-вой,  
*Prêt à faire un petit som-me, Tout à coup tu vis un gnom du poil tout noir, tout àé-ri-sé.*

\*) *Прутъя. Auten.*

*pias.*  
*div. piass.*

Fl. *piess.*  
Fl.  
Clar A.  
Fag.  
Ver.

*animando pochissimo*

Гла-дитъ бархат-ной ру-кой. И за-ра-до-ва-лось тѣ-ло, На-лк-лось, по-мо-ло-дѣ-ло,  
*Mail il vient te ca-resser... Tes cheveux sou-dain re-poussent, Ta peau de-vient ferme et dou-ce*

*arco*  
*arco*  
*arco*  
*arco*

*piass.*  
*piass.*  
*piass.*

*animando pochissimo*

Andante. (Tempo I.)

93

Fl. *dim.*

Ob. *dim.*

Corn. *pp cresc. poco* *dim.*

Ver. *dim.*

Andante. (Tempo I.)

A. A.

Слов. ко. лб. лоч. ко. въ. по. рѣ.  
 Com. me cel. le d'un fruit mûr.  
 Ц. ДОД. LE ROI DOO.

Усмѣхался.  
 Souriait.

Такъ и жгло во всемъ нут. рѣ...  
 Non, c'était plus beau, pour sûr...

Лучше сн. лосъ!  
 Ah! quel ré. ve!

*cresc. poco* *arco* *cresc. poco* *arco* *cresc. poco* *arco* *cresc. poco* *arco*

*cul ponticello al segno* *dim.*

93 Andante. (Tempo I.)

Recit. (Moderato.)

Andante. (Tempo I.)

94

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Bag. *pp*

3 Cor. *pp*

На. къ. бы. до. га. да. в. ни. ко. гро. зятъ. До. хову. на. ка. зятъ.  
 Paraît avoir deviné, le menaçant du doigt.

Царю. на. уш. ко.  
 Elle chuchote à son oreille.

A. A.

Ахъ, про. ка. зятъ!  
 Je de. vi. ne.

Сонъ. та. кой. да. ут. ро. мѣ. въ. пра. зди. нѣ.  
 Oui, je le vois à la mi. ne:

Ты. ло. жи. л. ся. от. ды. хать  
 Tu t'ap. pro. ches l'en. te. ment

*div. pp* *div. pp* *pp* *plac.*

Recit. (Moderato.)

94 Andante. (Tempo I.)



allarg. poco Più lento. *J. ss.*

Fl. *allarg. poco*  *Più lento. J. ss.*

Ob.

Clar. (A)

Fag.

*I dolce*  
*pp*

*allarg. poco*  *Più lento. J. ss.*

A.  
A.

На пар-че-бу-ю кро-вать, А по-ста-ла из-го-ло-во Съ ти-хой ла-кой да лю-бовь ю,  
D'un grand lit de brocart blanc, Pré-pa-ré par les mains fi-nes D'u-ne be-le bien câ-li-ne,

(trem.) flautando

(trem.) flautando

*pp*

*allarg. poco*  *Più lento. J. ss.*

Clar. (A)

95

A.  
A.

Чуж-дой пре-лестью ды-ша, Крас-на дѣ-ви-ца ду-ша. Ты же, царь, за-жму-ря о-чи,  
Dont l'oeil noir et lan-gou-reux Jette un regard amoureux... Éblou-i par tant de grâ-ces,

*unis.*

*unis.*

*arco*  
*pizz.*  
*pp*

96

A. 

Что предъ солн-цемъ пти-ца ко-чи, Вѣлы руч-ки при-дер-жалъ Икѣгруди о-е при-жалъ...  
 Tu l'en-traî-nas, tu l'en-la-ces, Tu la pres-ses sur ton cœur Qui pal-pi-te de bon-heur!



Fl. *dim.* *pp*  
 Ob. *dim.* *pp*  
 Clar. (A) *pp*  
 Fag. *pp*  
 Cori. *dim.* *pp*  
 Cello/Bass *dim.* *pp*

A. 

Едва превозмогал дремоту.  
 D'une voix alourdie par le sommeil.  
 U DOO. LE ROI DOO.

Ужъ не зна-ю, Вн.но-ба-та.  
 Par-don, Si-re: je l'i-gno-re!

Гдѣжъ о-на, мо-я кра-са то?  
 Où es-tu, toi que j'a-do-re!

Sul ponticello al segno *dim.* *pp*  
 Sul ponticello al segno *dim.* *pp*  
 Sul ponticello al segno *dim.* *pp*  
 Arco *dim.* *pp*

Fl.  $\text{pp}$

Ob.  $\text{pp}$

Clar. (A)  $\text{pp}$

Fag.  $\text{pp}$

Corn.  $\text{pp}$

Ten. Царь Додоноу, а за Додоноу ключница и стража засыпають прямины могучимъ и мирнымъ своимъ.  
*Le roi Dodon, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.*

Bassi. За сценой.

СТРАЖА.  
GARDES.

Царстуй лежа на бо - ку!  
*Règne et dors en ton lit clos!*

*Dans la coulisse.*

Царстуй лежа на бо - ку!  
*Règne et dors en ton lit clos!*

con sord. div.  $\text{pp}$

con sord. div.  $\text{pp}$

con sord. div.  $\text{pp}$

v.c. con sord.  $\text{pp}$

pp pizz.

C.b. div.  $\text{pp}$

F. 97

Ob.  $\text{pp}$

Clar. (A)  $\text{pp}$

Corn.  $\text{pp}$

dim.

dim.

pp pizz.

pp

arco  $\text{pp}$

C.b.  $\text{pp}$

97

Fl. piccolo.

Fl. I.

Clar. A.

Coro I.

Coro II III IV.

Piatti.

98

*pp*

Грезы Додича о чудной красавице теперь стали отчетливыми и ял-  
*Le rêve de Dodin se précise.*  
*Plus.*

The musical score is for the piece 'L'Espresso' by Franz Liszt, Op. 10, No. 1. It is in 3/4 time and E major. The score is arranged for Arpa I, Arpa II, and Piano. The Arpa parts are in the upper staves, and the Piano part is in the lower staves. The Piano part features a prominent arpeggiated figure in the right hand and a more active bass line. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and dynamic markings like 'div.' and 'con sord.'.



Fl. pice.

Fl. I.

Corn.

Piatti.

Arpa I. *croquisse.*

Arpa II.

122

Fl. I.

Clar. (A)

Corn.

Piatti.

Arpa I.

Arpa II.

123

Fl. picc. 100

Fl. I.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

(C)

Tr-be (F)

Tr-boni e Tuba.

Piatti.

Arpa I.

Arpa II.

in Ces, D, Eia, F, Gia, Aa, H.

*gliss.*

*flautando div.*

*senza sord. div.*

*ppp flautando.*

*senza sord. div.*

*ppp*

*senza sord.*

*piu.*

100

[101] Allegro assai.  $\text{♩} = 123$ .

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

(C)

Tuba (F) За кулисами съ разныхъ сторонъ.

Tr.-bass. e Tuba.

Plattl.

ГОЛОСЪ ПЪТУШКА. за кулисами.  
LA VOIX DU COQ. *La coucou.*

*allarg. poco*

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!  
Co-co-ri! Co-co-ri-cou!

Бе-регись, будь са че-  
Ouvrent les yeux, et garde à

Arpe II.

pizz.

senza cord.

arco

arco

C-b.

sul ponticello al segno

*sf* sul ponticello al segno

*sf* sul ponticello al segno

[101] Allegro assai.  $\text{♩} = 123$ .

Fl. picc.  
Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fag.  
Cor. III, IV.  
(C)  
Tr. ba. (F)  
Tromb.  
Tromb.  
a tempo

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицы передъ дворцомъ.  
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre se rassemble dans la rue, devant le palais.

Г. П.  
ка. С.

- Ky!  
vous!

Fl.  
Ob.  
Clar. (A)  
Fag.  
Cor. III, IV.  
Tr. ba.  
Tromb.  
Tromb.  
Tromb.  
Tromb.  
Tromb.



**FL.**

**Ob.**

**Claz(A)**

**Fag.**

**Cor.**

**Tr.**

**Tromb.**

**Tuba**

**Timp.**

**Sopr. Alt.**

**Ten. Bass**

**НАРОДЪ** на улицѣ.  
**LE PEUPLE** dans la rue.

**Ой, ой, братъ-амъ,**  
**Où, tout est per-due!**

**всѣмъ!**  
**ser-té!**

**Стоять въ недо-**  
**uménii, не смѣя**  
**будить государя.**  
*Ils restent tous*  
*interdits, n'osant*  
*réveiller le roi.*

Musical score for "L'Espresso" by Maurice Strakosky. The score is for piano and voice. It features a piano introduction with a "cresc." marking, followed by a vocal entry with a "dim." marking. The piano part continues with a "cresc." marking, and the vocal part continues with a "dim." marking. The score ends with a "dim. lunga" marking.

**Fl.**

**Ob.**

**Cor. Angl.**

**Sopr. Alt.**

**Bass.**

Го-су-дарь наш царь.  
*No-tre roi qui est le tsar.*

Все ты же Бже-ре-мя.  
*Oui, car, toi! Quel malheur!*

Молвай бы - дая.  
*Vite à ge - nous!*

Fl. pice.

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Tr-bonni

Ten. Bassi.

Что же ях - яхъ, какъ какъ бытъ?  
 Comment fai - re? Sam - vous nous?

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Tr-bonni

Ten. Bassi.

Гдѣ же Полканъ, вашъ до - е - до - ха?  
 Et Pol. kân resté in - trou - va - ble!

## 104 Allegro non troppo. 4/4.

Fl. pice.

ПОЛКАНЪ. вбѣгаеъ съ возмущенными боярами. Княжна вскакиваетъ и скрывается.  
 POLKAN. se précipite avec de mécontents en armes. Laissa sa se cacher précipitamment.

Государь, отецъ на - ро - да! Го-су-дарь! о - нать, о - нать бѣ-да!  
 Un doulain cruel nous ac-ca - ble! Sors en - fin, oui, sors de ce doux repos!

## 104 Allegro non troppo. 4/4.

Ц. ДОД. вскакивая съ постели.  
 LE R. DOD. réveillé en sursaut,

ПОЛКАНЪ.  
 POLKAN

И не во время все - гда.  
 Ah! Toujours mal à pro - pos!

Шумъ и гамъ въ тво-ей сто-ля-нѣ И о - нать ввер-ху на снѣ-гѣ  
 Dans la vil - le tous s'ir-ri-tent Et là haut, ton coq s'a - gi - te,

## 105



Fl. *stringendo poco*

Ob. *cresc. poco*

Clar. (A) *p cresc. poco*

Fag. *p cresc. poco*

Corn. *p cresc.*

Tr-bni.

*stringendo poco* **Allegro**

Ку-ра-лесь-ть вѣ-ту-шокъ, О-бер-ну-в-шись на востокъ. Не хва-ти-ло-вид-но, рати. *colla par.*  
*Clame à plei-ne voix sonnant Et re-gar-de la levant. Nous ne som-mes pas en nombre;*

*cresc. poco* *cresc. molto* *cresc. molto* *cresc. molto* *cresc. molto* *cresc. molto*

*stringendo poco* **106 Allegro**

*assai. (Tempo I.)*

Fag.

Tr-bni.

*assai. (Tempo I.)*

По-ла-га-ю, был-объ кста-ти По-ды-мать-ся ста-ри-камъ. По-го-ди, взгля-ну я  
*L'a-ve-nir me pa-raît som-bre. Fais don-ner les té-lé-rans! Oui, Je vais ve-nir, at-*

*assai. (Tempo I.)*



Tr-bal. *pp*

Подходить к перилам и заглядывает на крышу.  
 Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.

ГОЛ. ПЯТ.  
 LA VOIX DU COQ.

КН-РН-КН, КН-РН-КУ-  
 Co-co-ri! Co-co-ri!

Viol. I. *fondo*  
 Viol. II *cresc.*  
 Viola *cresc.*  
*cresc.*

Fl. picc. *a<sup>2</sup>*  
 Fl. *a<sup>2</sup>*  
 Ob. *a<sup>2</sup>*  
 Clar. A1 *a<sup>2</sup>*  
 Fag. *a<sup>2</sup>*  
 Coral. *a<sup>2</sup>*  
 Tr-be *a<sup>2</sup>*  
 3 Tr-bal. *a<sup>2</sup>*  
 Timb. *a<sup>2</sup>*

107 Moderato.  $\text{♩} = 100$ .

Tr-be I & II: переходить  
 в оркестр.

Ц. ДОД. Умыло.  
 LE R. DOD. D'un ton plaintif.

Птица бьется не из.  
 Le coq d'or nous met en

ку!  
 com!

Be-региса будна че-ку!  
 Ouvre l'œil et garde à vous!

*allargando poco, la tempo,*

*p cresc.*  
*mf cresc.*  
*mf*

107 Moderato.  $\text{♩} = 100$ .

Corné.  
Tuba III e Tuba.

спец.  
спец.  
спец.

Собирается божь великого огу -  
Il se réunit avec empressement;

Ц.Д.  
Р.Д.

- прае но, Пред-сто-итъ намъ путьо-пас-ный. Ста-ри-на, вста-емъ жи-вѣй, Вы-ру-чать и-домъ дѣ.  
gar-de. En a-tant! Quelqu'un ne tar-de. Chers a-mis, mar-chez, vaillants, Au se-cours de nos en-

108

Corné.  
Tuba III e Tuba.

шевеленія.

Слуги поспѣшно привносятъ запыленное и заржавленное вооруженіе и облачаютъ Додока Амелфа тутъ  
Les domestiques apportent en hâte son équipement couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec

Ц.Д.  
Р.Д.

тѣй. Гдѣ шо-ломъ? та-щя-то ла-ты. Ла-ты мнѣ ужъ  
fants! Mon ar-me! Puis, та-суй-раз-се. Ouf! L'é-troi-te

109

Рак.

Corné.

же, въ глубокомъ огорченіи.  
tristesse.

Ц.Д.  
Р.Д.

тѣо-но-ва-ты. По-и-щи-те, гдѣ жи-ветъ Мой люби-мый крас-ный щитъ.  
sa-ra-ra-ce! Cher-chez moi mon bou-eli-er, Le beau rouge, un bau-dri-er...

спец.  
спец.  
спец.

Ob. a 2  
Clar. (A)  
Fag.  
Coral.  
Timp.

ГОЛ. ПЬТ.  
LA V. D. COQ.

Ки-ри-ку-ку!  
Ce-co-réou!

Во-ре-гись, будь на че-ку!  
Où est l'œil et garde à vous!

Ц. ДОО. Осматривает подвешенный щитъ.  
LE R. DOO. Examinant son bouclier.

Щитъ весь ржавчиной изъ.  
Mais il est rongé de

Fl.

poco ritard.

a tempo

Ob.

Fag.

poco ritard.

a tempo

Стоитъ совсемъ одѣтый.

Il est prêt à partir.

Ц. А.  
R. D.

- вденъ и колчанъ стрѣла ми бѣ-денъ...  
rouille! Mon carquois en vain je fouille.

poco ritard.

[109] a tempo

Clar(A)

Fag.

Tr-bni.

Тяжело вздыхая.  
Soufflant.Ц.Д.  
Р.Д.

Чуть ды-шу. За-вѣтный мечъ Сталь тяжель для царскихъ плечъ.  
Et j'i-souffre. Al-lons tou-jours. DA! Ce glai-ve, qu'il est lourd!

Дѣ-лать не-че-го, ве-дѣ-те,  
Bah! Tant pis. Ve-nez, si-ê-tes!

Fl.

Ob.

Clar(A)

Fag.

Corni.

Timp.

ГОЛ. ПѢТ. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣст-  
LA V.D. COQ. De nombreux domestiques, soulevant Dodon par les aisselles, lui font

Ц.Д.  
Р.Д.

На ко-ня ме-ня са-дѣ-те.  
Qu'on m'aide à mon-ter en sel-le.

Кн-ря-ку-ку!  
Co-co-ri-cou!

Ве-ре-гись, будь на че-  
Ouvre l'oeil et garde à



Об. poco ritard.

Clar(A)

Fag. a3

Cor.

Timp.

Гп. и д. С.

ку! ц. дод. грозись по дорожъ.  
tomb! LE R. DOO. menace du doigt le coq.

Охъ, ужъ в тотъ нѣ-ту - шокъ! Спряталъ-бы е-го — въ мѣ  
Pi, quel im.por. l'un coq d'or Qui me trouble ain. si quand je

poco ritard.

110 A tempo

Об.

Clar(A)

Fag. p

C. fag.

Cor.

Timp.

Ц. д. и д. С.

Народъ проникаетъ поземному въ палату.  
Le peuple pénètre graduellement dans le palais.

У дѣтенышъ.  
Sur l'escalier.

Шокъ.  
dora.  
pizz.

Конь-то смиренъ?  
Il est doux?

110 A tempo

Fl. picc.

Fl.

I

Ob. II

Clar. (A)

Fag. II.

C. fag.

Cor.

Tr. co.

Tr. bari e Tuba.

Temp.

АМЕЛФА  
AMELFA.

Въ отчужденіи,  
*D'une voix désespérée.*

Не по-купавъ, да на-  
*Mais doux si - ro, l'en al -*

ЦД  
РД.

2<sup>й</sup> БОЯРИНЪ  
II BEIGNEUR.

Мнѣ и на-добно та-ко-го.  
*C'est par-fait alors: par-tons!*

Какъ ко-ро-ва.  
*Comme un mouton!*

arco

p arco

p arco

p arco

Fl. picc.

Fl.

Ob. II.

Clar. (A.)

Fag. II

C. fag.

Cor.

Tr. ba.

Tr. ba. 1

e Tuba.

Timp.

ГОЛ. ПѢТ.

А. А.

тѣ! *ter*

Свѣтъ нашъ! *à jeun?*

Полкану. *à Polkan*

Ц. Д. Р. Д.

ПОЛКАНЪ. *POLKAN.*

Можно и въпу - ти. *Ya, je man - ge - rai.*

Есть за - па - сы? *A-t-on des vit - res?*

На три го - да. *Pour trois ans!*

arco

[11] Poco più mosso. J. 112.

Fl. picc. *Fl.* *Ob. a 2* *Clar. A) a 2* *Fag.* *C. fag.* *Cor.* *Tr.-bo. (ex orchestre)* *Tr.-boul.* *Tuba. (enharm.)* *Timp.*

*in tempo*

ГП  
в.с. В. реткѣ, будь на че - ку!  
*Ouvrez l'œil et garde à vous!*

А.  
А. Ужъ по-ѣ - халъ бы съ у - тра.  
*Parlez donc demain ma fin.*

Ч.Д.  
М.Д. Зна - чѣтъ, ѣ - домъ, во - о - вода.  
*Of - fi - ciers, al - lons, en route!*

*Sopr.* *Alti.* *Ten.* *Bass.*

НАРОДЪ гравуа.  
*LE PEUPLE d'auv. de la*

Царь нашъ ба - тѣш - на, у - ра!  
*Où se au roi Do - don! Hour - ra!*

*pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

[11] Poco più mosso. J. 112.



Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Co.Fag.

Cornl.

Tr-ba.

Tr-boni.

e Tuba.

Timp.

Casch.

3. pa!  
Houree!

Самъ и . де . нъ . воз . де .й . то . нъ .у .  
Ta va - leur, chef in - tré - pi . de,  
Прн . та . нуть . впа . ганъ . от . ш . ту .  
Fe - ra fuir l'enne - mi per - fi - de.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

div. arco

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

C. Fag.

Corn.

Tr. bc.

Tr. bari.

e Tuba.

Timp.

Triang.

Plat.

Cassa.

plac.

arco

Fl. picc.

112

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag. 2

C. Fag.

Corn.

Tr. bc.

Tr. boni.

e Tuba.

Timp.

Triang.

Plati.

Cassa.

[illegible]

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for five staves. The first two staves are for the vocal melody, with the first staff marked 'arco'. The next three staves are for the piano accompaniment, with the third staff marked 'arco' and the fourth staff marked 'arco' and 'arco'. The score is in 2/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and catchy, with a chorus that repeats. The piano accompaniment provides a steady rhythm and harmonic support. The score ends with a double bar line and the number 112.

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

C. Fag.

Corn.

Tr. bc.

Tr. bari.

E. Tuba.

Timp.

Triang.

Plati.

Casa.

AN.  
vaut!

ЗАНАВѢСЪ.  
RIDEAU.

pizz.

pizz.

f dim.

f dim.

f dim.